KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 3.9.2007
COM(2007) 488 konč.

2007/0175 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Pravna podlaga odnosov med EU in Moldavijo je **Sporazum o partnerstvu in sodelovanju (SPS)**, ki je bil podpisan 28. novembra 1994 in začel veljati 1. julija 1998. SPS določa strukturo rednega političnega dialoga med pogodbenicama.

Po sprejetju **Akcijskega načrta evropske sosedske politike (ESP) med EU in Moldavijo** februarja 2005 je Republika Moldavija postala država partnerica ESP. S pristopom Romunije k EU Moldavija meji na Unijo. Akcijski načrt ESP zagotavlja podlago za bistveno okrepljeno sodelovanje med EU in Republiko Moldavijo glede vprašanj na področju pravosodja in notranjih zadev.

Med temi pogostimi stiki so moldavski organi večkrat navedli pomen, ki ga pripisujejo stikom med ljudmi in vizumskim vprašanjem. V zvezi s tem so moldavski organi predložili številne neuradne dokumente o razvoju na področju pravosodja, svobode in varnosti.

V okviru Akcijskega načrta evropske sosedske politike med EU in Moldavijo je bilo z moldavskimi organi 7. junija 2006 organizirano *ad hoc* tehnično srečanje o možnostih za poenostavitev vizumskih postopkov v skladu s schengenskim pravnim redom.

Sporazumi o poenostavitvi vizumskih postopkov pomenijo za Evropsko skupnost nov instrument v okviru evropske politike na področju vizumov za kratkoročno bivanje: v **Haaškem programu** sta Svet in Komisija pozvana, da zaradi razvoja skupnega pristopa proučita, „ali bi bilo v smislu politike ES o ponovnem sprejemu primerno poenostaviti izdajo vizumov za kratkoročno bivanje državljanom tretjih držav za vsak primer posebej, če je to mogoče in na osnovi vzajemnosti kot delu resničnega partnerstva v zunanjih zadevah, vključno z vprašanji, ki zadevajo migracije“. EU je ta instrument razvila in ga prvič uporabila v svojih odnosih z Rusko federacijo in Ukrajino, pozneje pa tudi z Albanijo, Bosno in Hercegovino, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Črno goro in Srbijo.

Države članice so se decembra 2005 na ravni Coreper dogovorile o skupnem pristopu k razvoju politike EU o poenostavitvi vizumskih postopkov in opredelile ključne elemente, ki jih je treba upoštevati pri sprejetju odločitve za začetek pogajanj o poenostavitvi vizumskih postopkov s tretjimi državami.

Svet za pravosodje in notranje zadeve je 24. julija 2006 Komisijo pozval k začetku posvetovanj z državami članicami v okviru ustreznih pripravljalnih teles Sveta o možnosti, da se z Republiko Moldavijo začnejo pogajanja glede sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in sporazuma o ponovnem sprejemu. Po tem pozivu je Komisija pripravila neuradni dokument, v katerem je proučila merila, določena v skupnem pristopu o poenostavitvi vizumskih postopkov, in se posvetovala z državami članicami v okviru ustreznih delovnih skupin Sveta. Ta posvetovanja so imela pozitivni izid.

Po tem, ko je Svet 19. decembra 2006 pooblastil Komisijo, so se 9. februarja 2007 v Bruslju začela pogajanja z Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje, vzporedno s pogajanji o sporazumu o ponovnem sprejemu. Na navedenem srečanju pa so moldavski organi izjavili, da se ne želijo pogajati o poenostavitvi vizumskih postopkov, temveč o liberalizaciji vizumskega režima. Po tem, ko je bilo z moldavskimi organi sprejetih

več ukrepov, pa so se pogajanja nadaljevala, 17. aprila 2007 je v Bruslju potekal še en krog pogajanj, skupaj s pogajanji o sporazumu med ES in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu. Priprava tega kroga uradnih pogajanj je potekala na dveh neuradnih srečanjih strokovnjakov.

Končni besedili sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in sporazuma o ponovnem sprejemu sta bili 25. aprila 2007 parafirani v Kišinjevu.

Evropska komisija se je že pogajala o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov s sedmimi tretjimi državami (Rusko federacijo, Ukrajino, Albanijo, Bosno in Hercegovino, Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, Črno goro in Srbijo). Izkušnje, pridobljene v okviru prejšnjih pogajanj, so bile koristne za pogajanja z Republiko Moldavijo.

Države članice so bile po uradnem krogu pogajanj, ki je potekal 17. aprila, dvakrat obveščene, z njimi pa sta potekali tudi dve posvetovanji v okviru regionalne delovne skupine Sveta.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 62(2)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno uradno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo Sporazuma. Opredeljuje zlasti, da v Skupnem odboru, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma, Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

V skladu s členom 12(4) lahko Skupni odbor sprejme svoj poslovnik. Stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Republika Moldavija je od 1. januarja 2007 za evropske državljane odpravila vizumsko obveznost. V zvezi s tem osnutek sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov v členu 14 navaja, da se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Moldavije enake poenostavitve, kot so po Sporazumu dodeljene državljanom Republike Moldavije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabijo za državljane EU.

2. IZID POGAJANJ

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, in da je osnutek Sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov sprejemljiv za Skupnost.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– načeloma bo za vse prosilce za vizum odločitev o izdaji ali neizdaji vizuma treba sprejeti v 10 koledarskih dneh. Ta rok se lahko podaljša na največ 30 koledarskih dni, kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje. V nujnih primerih se lahko rok za sprejetje odločitve skrajša na dva delovna dneva ali manj;

– taksa za obravnavanje prošenj državljanov Moldavije za izdajo vizuma znaša 35 EUR. Ta taksa se bo uporabljala za vse prosilce za vizum Moldavije ter zadeva vizume za enkratni in tudi za večkratni vstop. Poleg tega so nekatere kategorije oseb upravičene do oprostitve plačila takse za vizum v celoti: bližnji sorodniki, uradniki, ki sodelujejo v vladnih

dejavnostih, študenti, invalidi, osebe, ki potujejo iz humanitarnih razlogov, osebe, ki se udeležijo kulturnih in izobraževalnih programov izmenjav ter športnih ali kulturnih prireditev, novinarji, otroci, mlajši od 18 let, in vzdrževani otroci, mlajši od 21 let, upokojenci, vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, ter predstavniki svobodnih poklicev;

– dokumenti, ki jih je treba predložiti v zvezi z namenom potovanja, so bili za nekatere kategorije oseb poenostavljeni: člane uradnih delegacij, predstavnike svobodnih poklicev, poslovneže, voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, osebje na vlakih, novinarje, udeležence znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, študente, udeležence programov izmenjav, bližnje sorodnike, predstavnike civilne družbe, osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti, osebe, ki so na obisku vojaških in civilnih grobov, ter osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja. Za te kategorije oseb se lahko za utemeljitev namena potovanja zahtevajo le dokumenti, našteti v Sporazumu. Potrebna ni nobena druga utemeljitev, vabilo ali potrditev, ki jo določa zakonodaja držav članic;

– tudi merila za izdajanje vizumov za večkratni vstop so za naslednje kategorije oseb poenostavljena:

a) člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, stalne člane uradnih delegacij, zakonce in otroke, ki obiskujejo državljane Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo v državah članicah, poslovneže in novinarje: vizum, veljaven do pet let (ali vizum s krajšim rokom veljavnosti, omejenim na obdobje veljavnosti njihovega mandata ali dovoljenja za zakonito prebivanje);

b) člane uradnih delegacij, predstavnike civilne družbe, predstavnike svobodnih poklicev, voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, osebje na vlakih, udeležence znanstvenih, kulturnih, uradnih programov izmenjav in športnih prireditev, ter študente, pod pogojem, da so v prejšnjih dveh letih pravilno uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop in da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni: izdajo se vizumi, veljavni najmanj 2 leti in največ 5 let;

– državljani Republike Moldavije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, so izvzeti iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje;

– doseženo je bilo soglasje o protokolu, ki določa, da lahko države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti, enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje, izdane državljanom Moldavije za namene tranzita preko njihovih ozemelj v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006[1]. Zaradi vključitve Bolgarije in Romunije je dodan sklic na prihodnjo spremembo Odločbe št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta;

– Sporazumu je priložena izjava Evropske skupnosti o dostopu prosilcev za vizum do informacij in uskladitvi informacij o postopkih za izdajo vizumov za kratkoročno bivanje;

[1] UL L 167, 20.6.2006, str. 1.

– Sporazumu je na posebno zahtevo Republike Moldavije priložena izjava Evropske skupnosti o predstavništvu in skupnem centru za obravnavo vizumskih vlog v Kišinjevu.

Za vsa vprašanja, ki niso zajeta s Sporazumom, kot so zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje, možnost, da se v primeru dvoma posamezni prosilci pozovejo na osebni razgovor, pa tudi že obstoječe fleksibilnosti za dobroverne potnike, še naprej veljajo običajna schengenska pravila ali nacionalna zakonodaja.

Poseben položaj Danske, Združenega kraljestva in Irske se odraža v preambuli in dveh skupnih izjavah, priloženih Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške in Islandije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupni izjavi k Sporazumu.

Ker sta sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in ponovnem sprejemu povezana, je treba oba sporazuma podpisati in skleniti hkrati, prav tako pa morata začeti veljati hkrati.

3. SKLEPNE UGOTOVITVE

Ob zgornjih izidih pogajanj Komisija predlaga, da Svet

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebe, ki bodo pooblaščene za podpis v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 19. decembra 2006 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Pogajanja o Sporazumu so se začela 9. februarja 2007 in zaključila 17. aprila 2007.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Sporazum, parafiran 25. aprila 2007 v Kišinjevu, podpisati ….

(4) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

[2] UL C, str. .

SKLENIL:

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebe, ki bodo pooblaščene, da v imenu Evropske skupnosti podpišejo Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje in povezane dokumente, sestavljene iz besedila Sporazuma, Protokola in izjav.

V Bruslju, ……..…… 2007

Za Svet
Predsednik

2007/0175 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija je v imenu Evropske skupnosti v pogajanjih dosegla Sporazum z Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2007 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba odobriti.

(4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

---

[3] UL C…
[4] UL C…

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo, določeno v členu 15(1) Sporazuma[5].

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 12 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 12(4) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, ……..…… 2007

Za Svet
Predsednik

[5] Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo objavljen v *Uradnem listu Evropske unije* [s strani generalnega sekretariata Sveta].

Priloga

Sporazum

med

Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo

o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

Republika Moldavija,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

ob upoštevanju, da so državljani EU od 1. januarja 2007 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Republiko Moldavijo za obdobje do 90 dni v obdobju 180 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Republike Moldavije,

z namenom nadaljnjega razvoja prijateljskih odnosov med pogodbenicama in v želji, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Moldavije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

ob upoštevanju obstoječega Akcijskega načrta evropske sosedske politike med EU in Moldavijo, ki predvideva vzpostavitev konstruktivnega dialoga o sodelovanju na področju vizumov med EU in Moldavijo, pa tudi izmenjavo stališč o možnostih poenostavitve vizumskih postopkov v skladu s pravnim redom,

ob priznavanju uvedbe režima potovanj brez vizumov za državljane Republike Moldavije kot dolgoročno perspektivo,

ob priznavanju, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU s strani Republike Moldavije enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Republike Moldavije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za državljane EU,

ob priznavanju, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela povzročiti nezakonite migracije, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

ob upoštevanju Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko,

ob upoštevanju Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI:

Člen 1 – Namen in področje uporabe

Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Republike Moldavije.

Člen 2 – Splošna določba

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Republike Moldavije uporabljajo samo, kolikor ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Republike Moldavije, držav članic ali Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izgona.

Člen 3 – Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

a) *„država članica“* pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Irske in Združenega kraljestva;

b) *„državljan Evropske unije“* pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);

c) „*državljan Republike Moldavije*“ pomeni osebo, ki ima državljanstvo Republike Moldavije;

d) *„vizum“* pomeni dovoljenje, ki ga izda, ali odločitev, ki jo sprejme država članica, potrebno za:

   – vstop zaradi načrtovanega bivanja do največ 90 dni v obdobju 180 dni v tej državi članici ali v več državah članicah;

   – vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic;

e) *„oseba, ki zakonito prebiva“* pomeni državljana Republike Moldavije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4 – Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo za spodaj navedene kategorije državljanov Republike Moldavije naslednji dokumenti:

a) za člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:

– dopis organa Moldavije, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje v drugo pogodbenico z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;

b) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;

c) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

– pisna zahteva subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, urada ali podružnice take pravne osebe ali gospodarske družbe, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; zahtevo potrdi registrska zbornica Republike Moldavije;

d) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Moldaviji:

– pisna zahteva nacionalnega združenja prevoznikov Republike Moldavije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

e) za člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic:

– pisna zahteva pristojne železniške družbe Republike Moldavije z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

f) za novinarje:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

g) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

h) za učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

– pisna zahteva ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

i) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

j) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi kraji:

– pisna zahteva vodij uprave/županov teh mest ali drugih krajev;

k) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:

– pisna zahteva osebe, ki vabi;

l) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

– pisna zahteva, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

m) za osebe, ki so na obisku zaradi pogrebnih slovesnosti:

– uradni dokument, ki potrjuje smrt, ter potrdilo o družinskem ali drugem razmerju med prosilcem in pokopanim;

n) za obisk vojaških in civilnih grobov:

– uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim;

o) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

– uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja.

2. Pisna zahteva iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje točke:

a) za povabljeno osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka potnega lista, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljeno osebo;

b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov;

c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter

– če zahtevo izda organizacija ali organ – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše;

– če vabi pravna oseba ali gospodarska družba ali pa urad ali podružnica takšne pravne osebe ali gospodarske družbe s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.

3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki jo določa zakonodaja držav članic.

Člen 5 – Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije oseb:

a) člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

b) stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

c) zakonce in otroke (vključno s posvojenimi), mlajše od 21 let, ali vzdrževane otroke ter starše (vključno s skrbniki) na obisku pri državljanih Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje;

d) poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;

e) novinarje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum, ga uporabljale v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

a) člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

b) predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

c) predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice;

d) voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Moldaviji;

e) člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo na ozemlja držav članic;

f) udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;

g) študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;

h) udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

i) udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta ali drugi kraji.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, pod pogojem, da so te osebe v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6 – Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavanje prošenj državljanov Republike Moldavije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

   Zgoraj navedeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 15(4).

2. Oprostitve plačila taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:

a) bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke državljanov Republike Moldavije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

b) člane nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti;

c) člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Republiko Moldavijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

d) učence, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti;

e) invalide in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;

f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in osebo, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan;

g) udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

h) udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

i) udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta ali drugi kraji;

j) novinarje;

k) otroke, mlajše od 18 let, in vzdrževane otroke, mlajše od 21 let;

l) upokojence;

m) voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Republiki Moldaviji;

n) člane osebja na vlakih, hladilnih vagonih in lokomotivah, ki potujejo na ozemlja držav članic;

o) predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic.

3. Z odstopanjem od odstavka 1 zgoraj lahko Bolgarija in Romunija, ki ju schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajata schengenskih vizumov, državljane Republike Moldavije oprostita plačila taks za obravnavanje prošenj za izdajo nacionalnih vizumov za kratkoročno bivanje do dneva, ki bo določen s Sklepom Sveta in s katerim bosta začeli v celoti izvajati schengenski pravni red o vizumski politiki.

Člen 7 – Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na največ 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.

3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovne dni ali manj.

Člen 8 – Odhod v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljani Evropske unije in Republike Moldavije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Republike Moldavije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Republike Moldavije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

Člen 9 – Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Republike Moldavije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

Člen 10 – Diplomatski potni listi

1. Državljani Republike Moldavije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.

2. Osebe iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 11 – Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Republike Moldavije pravico do potovanj po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

Člen 12 – Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Republike Moldavije. Skupnost zastopa Komisija Evropskih skupnosti, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge Odbora so predvsem:

(a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

(b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;

(c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 13 – Razmerje tega sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Republiko Moldavijo

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Moldavijo, kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 14 – Določba o vzajemnosti

V primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali nekatere kategorije državljanov EU s strani Republike Moldavije bi se enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Republike Moldavije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za zadevne državljane EU.

Člen 15 – Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo o ponovnem sprejemu oseb, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če preneha v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko ne obstajajo več razlogi za začasno prenehanje izvajanja.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po datumu takega uradnega obvestila.

V ..... dne ..... leta ....., v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, moldavskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko skupnost *Za Republiko Moldavijo*

PRILOGA

PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustrezne odločitve Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

Te države članice lahko v skladu z Odločbo št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 enostransko priznajo schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

Ker se Odločba št. 895/2006/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. junija 2006 ne uporablja za Romunijo in Bolgarijo, bo Evropska komisija predlagala podobne določbe, da tema državama omogoči, da enostransko priznata schengenske vizume in dovoljenja za prebivanje ter druge podobne dokumente, ki jih izdajo druge države članice, ki še niso v celoti vključene v schengensko območje, za namene tranzita preko njihovih ozemelj.

SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Republike Moldavije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske in Republike Moldavije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE IN NORVEŠKE

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Norveško in Islandijo, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije in Republike Moldavije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Republiko Moldavijo.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICARSKE KONFEDERACIJE IN LIHTENŠTAJNA (*po potrebi*)

P.M. – Če Sporazum med EU, ES in Švicarsko konfederacijo o pridružitvi Švicarske konfederacije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda ter Protokoli k temu sporazumu glede Lihtenštajna začnejo veljati pred zaključkom pogajanj z Republiko Moldavijo, bo podobna izjava priložena tudi glede Švice in Lihtenštajna.

IZJAVA EVROPSKE SKUPNOSTI O DOSTOPU PROSILCEV ZA VIZUM DO INFORMACIJ O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMOV ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTOV, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE, TER O USKLADITVI TEH INFORMACIJ IN DOKUMENTOV

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum Evropska skupnost poudarja, da je Evropska komisija 19. julija 2006 sprejela zakonodajni predlog o prenovi Skupnih konzularnih navodil o vizumih za diplomatska in konzularna predstavništva, ki ga trenutno obravnavata Evropski parlament in Svet ter obravnava vprašanje pogojev dostopa prosilcev za vizum do diplomatskih in konzularnih predstavništev držav članic.

Evropska skupnost meni, da je treba glede informacij, ki jih je treba zagotoviti prosilcem za vizum, sprejeti ustrezne ukrepe:

Na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma ter o veljavnosti vizumov.

Evropska skupnost bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci Republike Moldavije na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj navedene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.)

Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic zagotovijo informacije o obstoječih možnostih za poenostavitev izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje v okviru schengenskega pravnega reda za vsak primer posebej in zlasti za dobroverne prosilce.

IZJAVA EVROPSKE KOMISIJE O PREDSTAVNIŠTVU IN SKUPNEM CENTRU ZA OBRAVNAVO VIZUMSKIH VLOG V KIŠINJEVU

Ob priznavanju težav, s katerimi se moldavski državljani spopadajo pri predložitvi prošenj za izdajo schengenskih vizumov zaradi omejenega števila konzularnih predstavništev schengenskih držav članic, Evropska komisija močno spodbuja države članice – zlasti tiste države članice, ki izdajajo schengenske vizume – da povečajo svojo prisotnost v Republiki Moldaviji in uporabijo vse obstoječe možnosti: da ustanovijo lastno predstavništvo, da jih zastopajo druge države članice ali da v celoti uporabijo več možnosti, ki jih bo zagotovil skupni center za obravnavo vizumskih vlog v Kišinjevu.

IZJAVI O OBMEJNEM PROMETU

POLITIČNA IZJAVA ROMUNIJE O OBMEJNEM PROMETU

Romunija je pripravljena začeti pogajanja o dvostranskem sporazumu z Republiko Moldavijo za izvajanje režima o obmejnem prometu v skladu z Uredbo (ES) št. 1931/2006 z dne 20. decembra 2006 o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic in spremembi določb schengenske konvencije.

POLITIČNA IZJAVA REPUBLIKE MOLDAVIJE O OBMEJNEM PROMETU

Republika Moldavija je pripravljena začeti pogajanja o dvostranskem sporazumu z Romunijo za izvajanje takega režima o obmejnem prometu.

***